July 12, 2009

Dear Plotka and Press Family Members,

We have just returned from an extraordinary trip to Poland, thanks to the Taube Foundation for Jewish Life & Culture, and had an exciting opportunity to spend an hour with Yale Reisner, the chief genealogist at the Emanuel Ringelblum Jewish Historical Institute in Warsaw. With our family history book in hand, I was able to learn some very interesting things about the area in which our family lived, the name Plotka and more! I am eager to share this information with all of you and hope it will be a meaningful addition to our family story.

Kolodno still exists!

Thanks to maps found by Stuart Smolkin, narrative information assembled by Dan Nemzer and the transcript of my interview with Morris Plotka in 1976, we know that the village of Kolodno was near Kremenits and Vishnevits. Here is a section from a pre-World War II map on display at the Institute that shows Kriemieniec and Wiszniewiec (the Polish spellings). Kolodno was too small at that time to appear on this particular map. The region in which Kolodno is located is called Wolhynia in English (Wotyn or Wolyn in Polish).

Yale Reisner explained that many people wrongly assume that the towns where their families came from no longer exist but in reality, very few places were destroyed. Kolodno still exists today as a town in Ukraine, east of Poland, and has existed since the late 15th century. It was part of an estate belonging to a Polish nobleman—an important part of our story, as you will see below.

There were two villages called Kolodno.

Historical records show two villages with the name Kolodno that were in close proximity to each other. The directory listing uses the Polish letter "ł" with a slash (very small, in the upper portion of the letter). The correct pronunciation of this letter is the English sound "w," so the Polish pronunciation would be Ko-wud-no.

A 1929 Polish business directory lists Kolodno-Lisowicyzna and Kolodno-Siedlisko. One had 1,307 residents in 1929 and the other had 1,012 residents. Other sources indicate that one of these villages was 9 kilometers from the nearest train station while the other was 10 kilometers. (A copy of the business directory page is included at the end of this letter. The sign above shows the spelling of Kolodno in Ukraine today.)

How do we know which Kolodno was the one where our Plotka family lived?

We can answer this question thanks to the description provided by Morris Plotka of the work he did in the years when his father and brother were already in America and he needed to help support the family in Poland. Morris described in great detail that he found work building a palace that was under construction for a "gragh," which is a variation of "graf," the German word for "count." Since they were just a few miles from the Austrian border at that time, it is not unusual that a German term would be in use. Morris described having to walk about four miles from his home to where the palace was being built.

From the 1929 directory, we can confirm that the palace location was Kolodno-Lisowicyzna and that the name of the family who owned it was Grocholski. Therefore, if Morris had to walk some distance to get there, his Kolodno must have been the other place, Kolodno-Siedlisko.
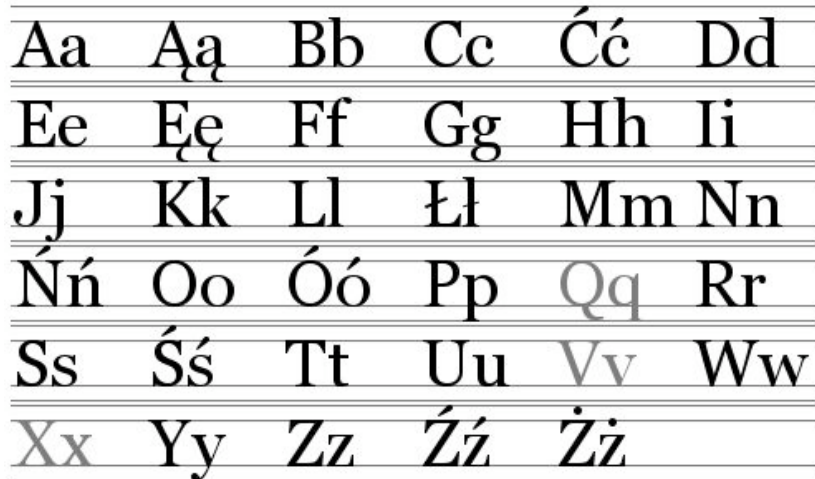
Can we see the palace?

The Grocholski family descendants have a website with some history and photos that enable us to actually see the palace Morris Plotka helped build.

The website address is http://www.grocholski.pl/ and there is some English and Polish content available. The address for the Kolodno images is http://www.grocholski.pl/majatki/kolodno.html.

The palace survived both wars but was demolished along with the adjoining park by the communists for being too bourgeois. In 1943, the Polish Catholics living in Kolodno were attacked by Ukranians and 500 people died. By then, there would have been no Jews in the area.

What about the name Plotka?

Aa	Ąą	Bb	Cc	Ćć	Dd
Ee	Ęę	Ff	Gg	Hh	Ii
Jj	Kk	Ll	Łł	Mm	Nn
Ńń	Oo	Óó	Pp	Qq	Rr
Ss	Śś	Tt	Uu	Vv	Ww
Xx	Yy	Zz	Źź	Żż	

There are two surnames in Poland that are spelled the same, except that one has the Polish letter "l" with a slash through it as shown in the alphabet here, which changes the meaning. The Polish pronunciation is "Pwotka."

The version spelled with the l/slash means a kind of small fish that is also called "roach," which is a common fish in northern Europe. An online source for explanation of names shows the following: *Jewish (from Belarus): 1. from Belorussian plotka 'roach', one of the many ornamental names based on fish names. 2. habitational name for someone from Plotki in Belarus.*

The other version of Plotka is the "l" without the slash, and the translation is "rumor." In Poland today, based on census data, the version with the slash is much more common and 2,518 Plotkas were reported versus only 23 without the slash.
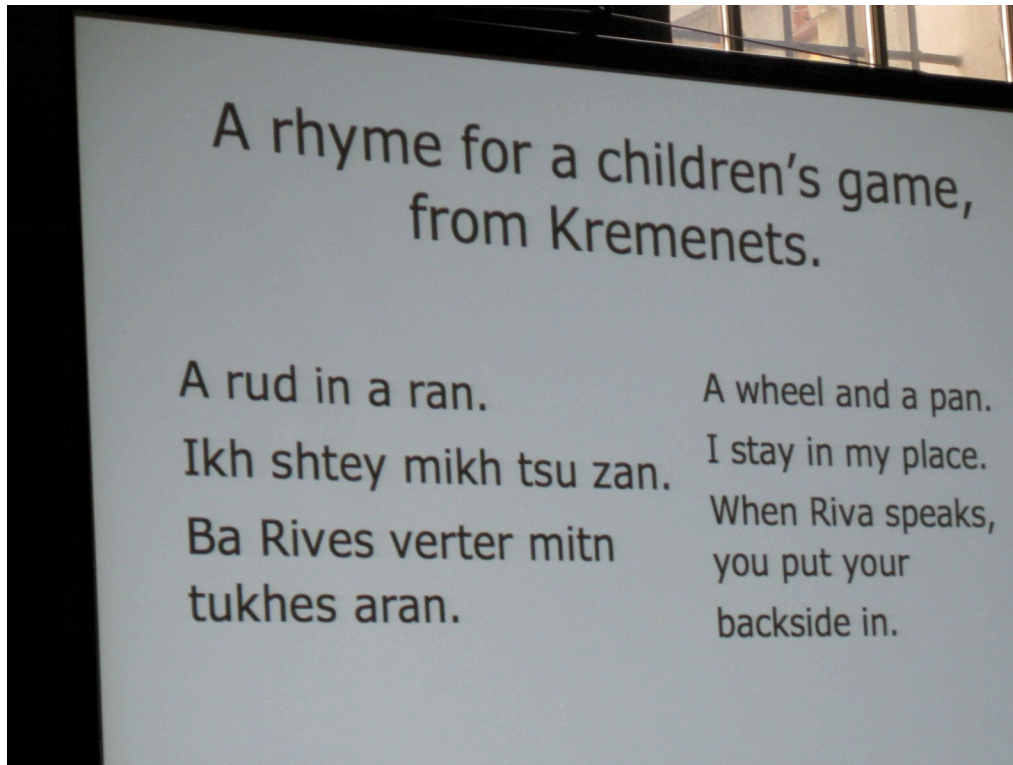
Unfortunately, we do not have documents that I am aware of that would enable us to determine if our name was originally spelled with the slash and there is no one living today who could answer the question. There do not appear to be any surviving records of the Jewish community in Kolodno.

A wonderful discovery for me, however, was that Café Plotka (without the slash) was just down the block from our hotel in Warsaw. We stayed at the Bristol Hotel, next door to the presidential palace, on Krakowskie Przedmiescie. With or without the slash, I was thrilled to visit the café, which sells ice cream, coffee and other treats.

Children's Voices from Kremenets

A rhyme for a children's game, from Kremenets.

A rud in a ran.
Ikh shtey mikh tsu zan.
Ba Rives verter mitn tukhes aran.

A wheel and a pan.
I stay in my place.
When Riva speaks, you put your backside in.

A surprising moment occurred during a fascinating presentation that was part of the 19th annual Krakow Jewish Cultural Festival.

Ethnomusicologist Michael Alpert presented a program of recordings and history on the work of An-sky (Shloyme-Zanvi Rappoport), who was a native of Belarus and researched Russian, Yiddish, Hebrew, Aramaic and Jewish songs from the late 19th and early 20th century in eastern Europe. In the midst of the presentation, Michael Alpert showed a children's rhyming song from Kremenets and played a 1913 recording of children there singing the song. 1913 was Morris Plotka's last year in Kolodno, so we know that our family was still there at the time of this recording. I purchased the recording on a CD called "The Upward Flight" by Michael Alpert and Stuart Brotman.

Go to Poland!

John and I were so fortunate to have this extraordinary opportunity and would recommend a visit to today's Poland to any of you who want to reconnect with our family heritage and the precious Jewish legacy that existed for 1,000 years before the tragedy of the Holocaust.

Jewish heritage tours of Poland are readily available (see http://www.polandjewishheritagetours.com/) and I would be happy to share information.

With much love to you all,
Shelley Smolkin Hebert

shelleyhebert@yahoo.com

3714 Redwood Circle
Palo Alto, CA 94306

wiczówka ... km) Sienkiewiczówka Boremel Czaruków, 1 gr. wsch. / czówka Boremel Czaruków, 1 orthod.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Wysocki Ant. (120).
Kowale (forgerons): Grabowski J. — Tomaszewski A.
Piwiarnie (brasseries-débit): ×Słowiczuk S. — Zeman W.
Szewcy (cordonniers): Bityk I. — Dynka K.

KOŁODJA.

Wieś, gmina Medwieże, powiat Łuck, sąd pok. Kołki, sąd okr. Łuck, 594 mieszkańców (7 km) Czartorysk Kołki. / V-ge, commune de Medwieże, distr. de Łuck, just. de paix Kołki, trib. d'arr-t Łuck, 594 habit. (7 km) Czartorysk Kołki.

Kowale (forgerons): Szwarc M. — Waśkowski Sz.
Krawcy (tailleurs): Kazankow.
Stolarze (menuisiers): Onufrejczuk P.

KOŁODNO-LISOWICZYZNA.

Wieś, gmina Zarudzie, powiat Krzemieniec, sąd pok. Poczajów, sąd okr. Łuck, 1307 mieszkańców (9 km) Zbaraż Zarudzie k. Krzemieńca Wiśniowiec, 1 kat., 1 gr. wsch. / V-ge, commune de Zarudzie, distr. de Krzemieniec, just. de paix Poczajów, trib. d'arr-t Łuck, 1307 habit. (9 km) Zbaraż Zarudzie k. Krzemieńca Wiśniowiec, 1 cath., 1 orthod.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Grocholski hr. Zygmunt (782).
Bednarze (tonneliers): Gerełło A.
Kolonjalne art. (épiciers): Osipczuk J.
Kowale (forgerons): Lisonek F.
Młyny (moulins): Grocholski Z. (mot.).
Murarze (maçons): Krasnowolski A. — Murdza J.
Rzeźnicy (bouchers): Moczan A.
Szewcy (cordonniers): Kaleka D. — Senczyszen J.
Wyszynk trunków (spiritueux): Osipczuk J.
Zboże (grains): Sztejngalc M. — Sztejngerc Ch. — Zilberg F.

KOŁODNO-SIEDLISKO.

Wieś, gmina Zarudzie, powiat Krzemieniec, sąd pok. Poczajów, sąd okr. Łuck, 1012 mieszkańców (10 km) Zbaraż Zarudzie k. Krzemieńca Wiśniowiec, 1 gr. wsch. / V-ge, commune de Zarudzie, distr. de Krzemieniec, just. de paix Poczajów, trib. d'arr-t Łuck, 1012 habit. (10 km) Zbaraż Zarudzie k. Krzemieńca Wiśniowiec, 1 orthod.

Bednarze (tonneliers): Dzywak T.
Cieśle (charpentiers): Dolny T. — Końka T. — Kuczer W. — Sysak R.
Kolonjalne art. (épiciers): Dolna J.
Kowale (forgerons): Gabryk A. — Hejnak T. — Olesanek F.
Krawcy (tailleurs): Dzywak J. — Rozdolski W.
Młyny (moulins): Kurylski J.
Murarze (maçons): Berekela M. — Dziuba M.
Różne towary (articles divers): Dolna U. — Kill M.
Stolarze (menuisiers): Słobodiuk J.
Szewcy (cordonniers): Browka A. — Dzywak M.

KOŁONNA.

Wieś, gmina Poryck, pow. Włodzimierz, sąd pok. Włodzimierz, sąd okr. Łuck, 699 mieszkańc. (13 km) Iwanicze k. Sokala Poryck, 1 gr. wsch. / V-ge, commune de Poryck, district de Włodzimierz, just. de paix Włodzimierz, trib. d'arr-t Łuck, 699 habitants (13 km) Iwanicze k. Sokala Poryck, 1 orthod.

Bednarze (tonneliers): Bratko M.
Kaszarnie (fabr. de gruaux): Kniecik F.
Kowale (forgerons): Niemczyk J.
Różne towary (articles divers): Rajz Sz.

KOŁOSÓW.

Wieś, gmina Bia... V-ge, commune de Białokrynica, pow. ...

---

okręg. Równe, 519 mieszk. (9 km) Krzemieniec. / niec, trib. d'arr-t Równe, 519 habit. (9 km) Krzemieniec.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Denysienko Jan I (193) — Denysienko Jan II (158) — Krasnomowicz Kat. (911).
Cieśle (charpentiers): Woźniuk M.

KOŁPYTÓW.

Wieś, gmina Świniuchy, pow. Horochów, sąd pok. Horochów, sąd okr. Łuck, 566 mieszk. (24 km) Iwanicze Horochów. / V-ge, commune de Świniuchy, distr. de Horochów, justice de paix Horochów, tr. d'arr-t Łuck, 566 habit. (24 km) Iwanicze Horochów.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Komarnicki Leon (133) — Mikulski J. (551).
Różne towary (articles divers): Nowosad St. — Sztern K.
Wiatraki (moulins à vent): Kołodyński.

KOMARÓW.

Wieś, gmina Kołki, pow. Łuck, sąd pok. Kołki, sąd okr. Łuck, 1021 mieszk. (18 km) Czartorysk Kołki. / V-ge, commune de Kołki, distr. de Łuck, just. de paix Kołki, trib. d'arr-t Łuck, 1021 habit. (18 km) Czartorysk Kołki.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): „Silva Nova" (5200).
Młyny (moulins): Pyne Hersz i S-ka (par.).
Spożywcze artykuły (comestibles): Szyfman Ch. — Wore S.
Wyszynk trunków (spiritueux): Lipiński Wł.

KOMARÓW.

Wieś, gmina Olesk, powiat Włodzimierz, sąd pok. Włodzimierz, sąd okr. Łuck, 554 mieszk. (9 km) Maciejów Luboml. / V-ge, commune d'Olesk, distr. de Włodzimierz, just. de paix Włodzimierz, tr. d'arr-t Łuck, 554 habit. (9 km) Maciejów Luboml.

Kowale (forgerons): Wakulicz J.
Wiatraki (moulins à vent): Dorsz S. i S-ka — Kuszmieruk T. i Ska — Prychoda A. i S-ka.

KOMARÓWKA.

Wieś, gmina Bereżce, powiat Krzemieniec, sąd pok. Krzemieniec, sąd okręg. Równe, 1233 mieszk. (16 km) Krzemieniec, 1 gr. wsch. / V-ge, commune de Bereżce, distr. de Krzemieniec, just. de paix Krzemieniec, tr. d'arr-t Równe, 1233 habit. (16 km) Krzemieniec, 1 orthod.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Malinowski Wład. (221) — Mytkowski Kaz. (221) — Zich Wacław (72).
Cieśle (charpentiers): Oleszczuk D. — Szelest Sz.
Kolonjalne artykuły (épiciers): Wołoniuk B.
Kowale (forgerons): Kramaruk W. — Mielniczuk D. — Poliżyński A.
Spożywcze artykuły (comestibles): Łozowicz T.
Stolarze (menuisiers): Mirecki K.
Tytoniowe wyroby (tabacs): Rudman I.

KOMARYN.

Wieś, gmina Poczajów, powiat Krzemieniec, sąd pok. Poczajów, sąd okr. Równe, 644 mieszk. (20 km) Krzemieniec Poczajów. / V-ge, commune de Poczajów, distr. de Krzemieniec, just. de paix Poczajów, trib. d'arr-t Równe, 644 habit. (20 km) Krzemieniec Poczajów.

Młyny (moulins): Kołobur Jan (wod.).

KOMNATKA.

Wieś, gmina Bereżce, powiat Krzemieniec, sąd pok. Krzemieniec, sąd okr. Równe, 710 mieszk. (12 km) Krzemieniec... / V-ge, commune de Bereżce, distr. de Krzemieniec, just. de paix Krzemieniec, tr. d'arr-t Równe, 710 habit. (12 km) Krzemieniec...

Spożywcze artykuły (comestibles): Duga A.

KONIUCHY.

Wieś, siedziba urzędu gminy Świniuchy, pow. Horochów, sąd pok. Horochów, sąd okr. Łuck, 923 mieszk. (19 km) Wojnica Łokacze Horochów. Fabryka wódek i likierów. / V-ge, siège de l'office communal de Świniuchy, distr. de Horochów, justice de paix Horochów, tr. d'arr-t Łuck, 923 habit. (19 km) Wojnica Łokacze Horochów. Fabr. d'eaux-de-vie et liqueurs.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Czacki hr. T. (1615, Białopol 669, Zaszczytów 308) — Dobrymina M. Sukc. (Bubnów 317).
Bednarze (tonneliers): Dudko J. — Kaczowski J. — Kaczowski H.
Cegielnie (briqueteries): Czacki hr. Tad.
Gorzelnie (distilleries): Czacki hr. T.
Kowale (forgerons): Żegarski A.
Młyny (moulins): Czacki hr. T. (par.).
Piwiarnie (brasseries): Kowal M.
Różne towary (articles divers): Cukier M. — Jugler Ch.
Tytoniowce wyroby (tabacs): Kowal.
Wiatraki (moulins à vent): Żogol P.
Wódki i likiery — fabryki (fabr. d'eaux-de-vie et liqueurs): Czacki hr. Tad.

KONIUSZKI.

Wieś, gmina Warkowicze, pow. Dubno, sąd okr. Równe, 638 mieszkańców (3 km) Jeziorany Warkowicze, 1 gr. wsch. / V-ge, commune de Warkowicze, district de Dubno, just. de paix Dubno, trib. d'arr-t Równe, 638 habit. (3 km) Jeziorany Warkowicze, 1 orthod.

Kowale (forgerons): Kolarz A.
Młyny (moulins): Wychoda Jan.
Murarze (maçons): Strebczuk M.
Spożywcze artykuły (comestibles): Wolski J.
Szewcy (cordonniers): Rudicz K. — Sangusz J.

KOPYTKÓW.

Wieś, gmina Zdołbica, pow. Zdołbunów, sąd pokoju Zdołbunów, sąd okr. Równe, 621 mieszk. (5 km) Iwaczków Zdołbunów, 1 gr. wsch. / V-ge, commune de Zdołbica, distr. de Zdołbunów, just. de paix Zdołbunów, trib. d'arr-t Równe, 621 habit. (5 km) Iwaczków Zdołbunów, 1 orthod.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Kurzeniecki Józef (496).
Cieśle (charpentiers): Mandziuk A.
Kowale (forgerons): Tomin A.
Lasy — eksploatacja (exploitations forestières): Szpilfogiel A.
Piwiarnie (brasseries): „Bergszlos".
Spożywcze artykuły (comestibles): ×Koźma W.
Szewcy (cordonniers): Tomin W.

KOPYTÓW.

Wieś i kolonja, gmina Międzyrzecz, powiat Równe, sąd pok. Międzyrzecz, sąd okręg. Równe, 529 mieszkań. (57 km) Równe Korzec. Młyny. / V-ge et colonie, commune de Międzyrzecz, district de Równe, just. de paix Międzyrzecz, tr. d'arr-t Równe, 529 habit. (57 km) Równe Korzec. Moulins.

Kowale (forgerons): Gumiennik J.
Młyny (moulins): Giżycki T. (par.) — ×Malar J. i Ska (par.).
Spożywcze artykuły (comestibles): Żechowski J.
Stolarze (menuisiers): Semenczuk.

KORABLISZCZE.

Wieś i kolonja, gmina Młynów, powiat Dubno, sąd pok. Młynów, sąd okr. Równe, 646 mieszk. (16 km) Dubno Młynów. / V-ge et colonie, commune de Młynów, distr. de Dubno, just. de paix Młynów, tr. d'arr-t Równe, 646 habit. (16 km) Dubno Młynów.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Starczewski Tom. (697).
Blacaty (tissus): Pinchasowicz Sz.
Kamieniołomy (carrières de pierres): Starczewski Tom.
Kowale (forgerons): Małkos W.
Piwiarnie (brasseries-débit): Lingarta W. Sukc.

Wieś, gmina Szumsk, powiat Krzemieniec, sąd pok. Krzemieniec, sąd okr. Łuck, 855 mieszk. (40 km) Krzemieniec Szumsk koło Krzemieńca, 1 gr. wsch. / V-ge, commune de Szumsk, district de Krzemieniec, just. de paix Krzemieniec, tr. d'arr-t Łuck, 855 habit. (40 km) Krzemieniec Szumsk koło Krzemieńca, 1 orthod.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Iwanowa Zinaida (101) — Termeno Jan (52).
Kowale (forgerons): Boczkowski M.
Młyny (moulins): Termeno Jan (wod.).

KORNACZÓWKA.

Wieś, gmina Wierzbowiec, powiat Krzemieniec, sąd pok. Żukowce, sąd okr. Łuck, 541 mieszk. Karnaczówka, linja kol. Łanowce-Tarnopol Karnaczówka Wyszogródek. / V-ge, commune de Wierzbowiec, district de Krzemieniec, just. de paix Żukowce, tr. d'arr-t Łuck, 541 habit. Karnaczówka, ligne de Łanowce-Tarnopol Karnaczówka Wyszogródek.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Rzewuski Leon (404).
Kooperatywy (coopératives): ×„Pczoła".
Kowale (forgerons): Hryniak J. — Prociuk J.
Krawcy (tailleurs): Marusiak Ł. — Tkacz A.
Młyny (moulins): Babowal G. (wod.) — Wańkiewicz Z. (wod.).
Spożywcze art. (comestibles): Stopczyński F.
Szewcy (cordonniers): Biełobrowiec N. — Trofimczuk I.
Zboże (grains): Sienicki A.

KORNIN.

Wieś, gmina Równe, powiat Równe, sąd pok. i sąd okr. Równe, 711 mieszkańców (6 km) Równe, 1 gr. wsch. / V-ge, commune de Równe, distr. de Równe, just. de paix et tr. d'arr-t Równe, 711 habitants (6 km) Równe, 1 orthod.

Młyny (moulins): Sonenberg K. (wod.).
Spożywcze art. (comestibles): Berger I.
Szewcy (cordonniers): Maszta R.

KOROST.

Wieś, gmina Stepań, pow. Kostopol, sąd pok. Kostopol, sąd okręg. Równe, 1049 mieszk. (26 km) Małyńsk Stepań Kostopol. / V-ge, commune de Stepań, distr. de Kostopol, just. de paix Kostopol, trib. d'arr-t Równe, 1049 habit. (26 km) Małyńsk Stepań Kostopol.

Bydło — handel (marchands de bestiaux): Jachniuk J. — Taks M. i Rum L.
Olejarnie (huileries): Majzel D.
Sieczka — wyrób (paille hachée): Szapiro Ch.
Spożywcze artykuły (comestibles): Binder D.
Wiatraki (moulins à vent): Saproniuk F.

KOROSTOWA.

Wieś, gmina Chorów, pow. Zdołbunów, sąd pok. Ostróg, sąd okr. Równe, 1015 mieszk. (2 km) Iwaczków Ostróg n. Horyniem, 1 gr. wsch. Młyny. / V-ge, commune de Chorów, distr. de Zdołbunów, just. de paix Ostróg, tr. d'arr-t Równe, 1015 habit. (2 km) Iwaczków Ostróg n. Horyniem, 1 orthod. Moulins.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Piątkowski Aleks. (163) — Piątkowski Włodz. (258).
Cieśle (charpentiers): Fedorec A. — Fedorec T. — Kusznieruk M. — Turczyn P.
Kowale (forgerons): Chojna M.
Młyny (moulins): Mukosiej T. (par.) — ×Piątkowski A. (mot.).
Piwiarnie (brasseries-débit): ×Diochtiar J.
Spożywcze artykuły (comestibles): Bandać Sz. — Padała P.
Szewcy (cordonniers): Mular S. — Prokapczuk G.

KOROŚCIATYN.

Wieś, gmina Tu... V-ge, commune de...